

現代俄語詞匯學

加爾金納—費多魯克著

52

商 務 印 書 館

現代俄語詞彙學

加爾金納一費多魯克著

王榮宅等譯 田寶齊校

商務印書館

1958年·北京

Е. М. Галкина-Федорук
СОВРЕМЕННЫЙ РУССКИЙ
ЯЗЫК

Лексика

Издательство
Московского университета

1954.

內容提要

本書根据馬克思主义的观点闡明詞彙在語言中的地位
和意义。首先在引論里簡要地敘述了現代俄罗斯文学語言
的源流和組成，它在本国各民族間的交际上所起的作用以
及在世界上所占的地位，然后分为九章，研究俄語的一般詞
彙和基本詞彙，指出基本詞彙所具有的特征并加以分类。在
历史根源方面，指出了俄語詞彙中的斯拉夫語和外来語成
分；在使用范围方面，指出了全民詞彙、方言詞彙、職業詞
彙、术语詞彙及同行語詞彙等的不同；在修辞方面，指出了
書面詞彙和口語詞彙的区别。最后，各以一章的篇幅專門敘
述熟語、俄語構詞法的基本規律、旧俄时代和革命后出版的
几部好辞典的內容。

这是一部对詞彙学研究得比較深透的書。

現代俄語詞彙学

加尔金納—費多魯克著 王榮宅等譯

商 务 印 書 館 出 版

—北京东总布胡同10号—

(北京市書刊出版业營業許可証出字第107号)

新 華 書 店 总 經 售

五十年代印刷厂印刷 紅旗裝訂厂裝訂

統一書号 9017·22

1958年10月初版

开本850×1168 1/32

1958年10月北京第1次印刷

字数 215,000

印张 6 9/16

印数 1—3,000

定价(10) 羊1.00

目 錄

引 論	3
第一章 作为詞彙單位的詞的學說	35
第二章 从斯大林的基本詞彙和詞彙學說的观点来看俄語的詞彙層	72
第三章 从历史形成的观点来看現代俄語的詞彙成分	88
第四章 从社会及方言成分的观点来看現代俄語的詞彙	115
第五章 从划分積極詞彙和消極詞彙的观点来看現代俄語的詞彙成分	128
第六章 从表情修辭的观点来看現代俄語的詞彙成分	136
第七章 俄語中的熟語	151
第八章 現代俄語构詞法的基本規律	167
第九章 俄語辭典編纂法概述	182

目 錄

引 論	3
第一章 作为詞彙單位的詞的學說	35
第二章 从斯大林的基本詞彙和詞彙學說的观点来看俄語的詞彙層	72
第三章 从历史形成的观点来看現代俄語的詞彙成分	88
第四章 从社会及方言成分的观点来看現代俄語的詞彙	115
第五章 从划分積極詞彙和消極詞彙的观点来看現代俄語的詞彙成分	128
第六章 从表情修辭的观点来看現代俄語的詞彙成分	136
第七章 俄語中的熟語	151
第八章 現代俄語构詞法的基本規律	167
第九章 俄語辭典編纂法概述	182



引 論

从馬克思主义語言学的观点来看作为科学研究对象的現代俄罗斯文学語言。全民族的俄罗斯語言是偉大的俄罗斯人民的語言，是俄罗斯民族文化的形式。俄罗斯語言和其他同族的斯拉夫語言的关系。

1. 現代俄罗斯文学語言是科学研究的对象

斯大林在“馬克思主义与語言学問題”这一著作中，加深并發展了馬克思列宁主义对人类交际的極重要的工具——語言——的理解，对于作为一种社会現象的人类語言到底是什么这一問題，下了一个詳尽无遺的定义：

“語言是屬於社会現象之列的，从有社会存在的时候起，就有語言存在。語言是隨着社会的产生而产生，隨着社会的發展而發展的。語言也将是隨着社会的死亡而死亡的。社会以外，无所谓語言。因此要了解某种語言及其發展的規律，只有密切联系社会發展的历史，密切联系創造这种語言、使用这种語言的人民的歷史，去进行研究，才有可能”。^①

人，就其本質來說，是具有社会性的动物。一切人生所必需的財富的生产永远是社会的生产。只有社会劳动才能使人成为具有思維能力的动物，只有社会劳动才能使人成为会說話的、即掌握語言的动物，因为人的全部生活是在社会中，在集体中进行的。

在人类社会發展的所有阶段上，語言总是具有社会性的，它为服务，同时也反映社会生活，并把社会文化、社会实践和經驗的發展在詞彙和語法結構中巩固下来。

在人类历史的整个时期內，語言是認識现实中諸現象的工具，是与人的生产活动直接联系的；語言有机地与思維相联系，是思維的物質化，是思維的表現，是思維的言語外殼。

語言对于社会的意义是巨大的，因为如果没有語言，社会便会崩潰，便不会再作为社会而存在。“在这个意义上說，語言既是交际的工具，同时也是社会斗争和發展的工具”。^②

語言在社会生活中所起的这种重要作用，使我們懂得必須以愛护的态

① 斯大林：“馬克思主义与語言学問題”汉譯本，人民出版社版，第20頁。

② 斯大林：“馬克思主义与語言学問題”汉譯本，人民出版社版，第21頁。

度对待語言，要求我們对語言的規則和發展規律具有巩固的知識。

現代俄罗斯文学語言這門課程首先具有下列任务：

- 1) 帮助學生在理論上把俄語的詞彙和語法結構研究清楚；
- 2) 使學生在實踐上能掌握現代俄罗斯文学語言的規範；
- 3) 給研究偉大俄罗斯語言的人灌輸对俄語应有的热爱和兴趣；
- 4) 使研究俄語的人知道它的丰富有力，知道它在社会生活中，在生产、科学、艺术和政治方面所起的巨大作用；
- 5) 証明俄語确实是用于發展和斗争的十分銳利的武器。

現代俄罗斯文学語言課程包括下列各項：1) 詞彙和詞彙學——研究俄罗斯文学語言的詞彙和成語；2) 語音學——研究俄罗斯文学語言的語音成分和在語音結構中發生的那些变化以及标准發音的規範；3) 表音法及正字法——說明字母表和俄文書寫規則的体系；4) 語法(包括詞法和句法)——研究的对象是詞的变化規則和用詞造句的規則。

2. 全民族的俄罗斯文学語言是偉大人民的語言， 是俄罗斯民族文化的形式

現代俄罗斯文学語言這門課程研究的对象是俄罗斯語言。俄罗斯語言是偉大的俄罗斯人民的語言，是俄罗斯民族的語言。

語言，這是一种历史現象，是同創造这种語言、掌握和使用这种語言的人民的歷史一道發展起來的。人类的原始組織——氏族——有氏族語言，这种語言是为整个氏族服务的。氏族联合为部落，語言也就成为部落語言。部落或联合为部落联盟，或分裂为个别氏族，时分时合，而在分合的过程中，語言的共同性也时而扩大，时而分化，有时形成若干支同族語，有时几种語言在比較強大的部落語言的基礎上融合为一种共同的語言。同时，每一种新形成的語言，有时和某一些語言接触，有时和另一些語言接触，而且不仅和同族語言接触，也和疏远的語言接触。然而，先前的，原来共同的特点仍保存在所有的同族語言中。这样，就形成了共同語言的共同性，斯拉夫語言的共同性亦不例外。

斯大林在其“馬克思主义与語言學問題”这一著作中，清楚透徹地闡述了“从氏族語言到部落語言，从部落語言到部族語言，从部族語言到民族語言……”^①的語言發展情况。

斯大林写道：“历史告訴我們：这些部落和部族的語言不是階級性的，而

① 斯大林：“馬克思主义与語言學問題”漢譯本，人民出版社，第9頁。

是全民性的，对每个部落和部族是共同的，是大家都懂得的。

当然，除了語言之外还有方言、土語，但是部落或部族统一的和共同的語言是占着統治地位，并使这些方言和土語服从自己。”^①

生产發展起来了，劳动有了分工，出现了阶级，产生了国家，于是为满足管理国家新需要并为發达起来的商业服务的書面語言，也就出现了。

雷巴柯夫写道：“随着氏族公社的瓦解而起的部落联盟的建立及其逐渐巩固的过程，也就是部族形成的过程。”^②

部族形成的这一过程是以不同的方式發生的。在东欧，氏族制度的瓦解，阶级关系的發生，以及为防御敌人而建立基輔国，就已经导致古代俄罗斯部族的形成，把东斯拉夫諸部落包括在内。然而，从十四世紀起，形成了大俄罗斯、向俄罗斯和乌克兰三个部族，以代替一个共同的古俄罗斯部族，同时也形成了相应的三种語言。

我們从三种东斯拉夫語言形成的例子可以看到：“一个部族由于缺乏必要的經濟發展条件而还未成为民族，它的统一語言因为国家崩溃便瓦解了；至于还没有在统一語言中被磨掉的地方方言，却活跃起来并成为形成单独独立語言的基础。”^③

这些語言所具有的許多共同点，即在今日也还是它們同出一源的標誌和証据。后来部族形成成为民族。

在这些語言形成的时候，有的地方因为历史条件的关系，部族方言曾保存了若干时候，后来变为区域性和地方性的方言。

經濟联系的發展，工商业的兴盛和强有力的政权的建立，都促进了民族的形成。列宁对于民族形成的过程和原因是这样說的：

“这种运动底經濟基础是在于要保証商品生产达到完全胜利，便必須使资产阶级夺得国内市場，必須使同一語言的人民所居住的地域用国家的形式团結起来，同时剷除阻碍这种語言發展及在文艺上巩固起来的一切障碍。語言是最重要的人类交际工具；語言统一及其无阻礙的發展，是保証商品周轉……，使居民自由广泛地划分为各个阶级的最重要条件……。”^④

① 斯大林：“馬克思主义与語言学問題”汉譯本，人民出版社版，部 10 頁。

② 雷巴柯夫：根据斯大林，的著作的見解来研究古代俄罗斯部族形成的問題，苏联“历史問題”雜誌，1952 年，第 9 期，第 43 頁。

③ 斯大林：“馬克思主义与語言学問題”汉譯本，人民出版社版，第 44 頁。

④ “列宁文选”兩卷集，莫斯科外国文書籍出版局版，中文版，第 822 頁。

隨着民族國家的出現，也出現了不分階級、為合成這一民族的全體成員共同使用的民族語言。

俄羅斯語言，這是偉大的俄羅斯人民的語言，在歷史上是和人民本身一道形成的，並在歷史發展的各個階段中為他們交際的需要而服務。

在現代俄羅斯文學語言這門課程中，將講述現代俄羅斯語言，即現在人們所講的俄羅斯語言。而且，我們把俄羅斯人民的語言從普希金時代起，列入現代俄語之內。所以，“現代”這一概念，包括與蘇維埃時期相連接的俄羅斯語言發展時期。在這個時期內，不論在俄羅斯語言的語法結構上或其基本詞彙上，都沒有發生過任何重大的變化。斯大林寫道：“從普希金逝世以來，已經有一百多年了……然而，如果拿俄羅斯語言來看，那末它在這個長時期中，並沒有遭到什麼破壞，並且現代俄羅斯語言按照它的結構來說，是與普希金的語言很少差別的。”^①

滿足人們各種集體的 cultural 要求，為國家機關、科學、出版物、戲劇、無線電、文藝等等的需要而服務，並經過加工和修飾的語言，叫做文學語言。用高爾基的話來說，文學語言，這就是經過加工的人民語言。“語言是由人民創造的。語言之分為文學語言和人民語言，只是表示我們有所謂‘原料的’語言和經過語言巨匠加工的語言而已。第一個很清楚地了解到這一點的是普希金，也就是他第一個告訴我們應該怎樣利用語言材料，需要怎樣對語言進行加工。”^②

因此，為偉大的俄羅斯人民的文化需要而服務，經過加工和修飾並獲得民族交際的高度形式的現代俄羅斯人民的語言，叫做現代俄羅斯文學語言。

這種經過加工和修飾的、規範化了的、為人民的文化需要服務的文學語言，並不完全與現時通常所稱的全民語言相符合。全民語言是在歷史上形成的語言的共同体，這里面包括俄羅斯人民言語手段的全部，所有現時使用的全部方言也在其中。^③

可見，全民的俄羅斯語言是這樣一種語言，它為全俄羅斯人民服務，而不管他們的階級、職業、文化發展的水平、年齡等等。

全民語言包括方言，各社會階層的言語，一般使用的日常會話，職業用語，已經完全俄羅斯化的外來語。

① 斯大林：“馬克思主義與語言學問題”漢譯本，人民出版社版，第6頁。

② 高爾基：“論文學”，1953年，第328頁。

③ 關於方言和同行語在后面將有更詳細的敘述。人們所理解的方言是某一地區的交際的言語手段，這種言語手段不論在詞彙上或在語法結構上都和俄羅斯人民的其他方言不同，而且也與通用的文學語言不同。

文學語言基本上也是全民語言，但它是經過加工和修飾，被消除了妨礙共同理解的冗辭，並且被人民——這一語言創造者最優秀的代表們所豐富了的。文學語言，就其明朗、清晰，大家都了解和表現力來說，是人民交際的最高形式。文學語言是文化的強大的武器，是民族發展的極重要的因素，同時也是民族自覺和民族創造的積極的富于表達能力的形式。正因為如此，所以掌握現代俄羅斯文學語言是十分重要和必需的。

3. 俄羅斯語言和其他同族的斯拉夫語言的關係

俄羅斯語言是屬於斯拉夫語系的。全部斯拉夫語言分為三支：東斯拉夫語支、南斯拉夫語支和西斯拉夫語支。東斯拉夫語支包括：俄語、烏克蘭語和白俄羅斯語。南斯拉夫語支是：保加利亞語、馬其頓語、塞爾維亞—克羅特語和斯洛文語。屬於西斯拉夫語支的有：波蘭語、捷克語、斯洛伐克語、卡舒布語和魯日克語。

像編年史一樣，語言可以告訴我們：我們的祖先是與哪些民族為鄰的，並且和哪些民族有親屬關係。語言的親屬關係說明着各民族的親屬關係，以及語言本身的共同起源和大致近似。許多詞和語法形態在意義上和發音上的相似之處，足以證明某些民族之間和某些語言之間的密切關係。例如 *мать*（母親）一詞在所有的斯拉夫語言中發音幾乎一樣：俄語為 *мать*，烏克蘭語為 *мати*，*матир*，白俄羅斯語為 *маць*，古斯拉夫語為 *мати*，保加利亞語為 *майка*（*мати*），捷克語為 *matí*，波蘭語為 *matka*。從 *память*（記憶力）一詞也可以看出同樣的情況：俄語為 *память*，烏克蘭語為 *пам'ять*，白俄羅斯語為 *памяць*，古斯拉夫語為 *памѣть*，保加利亞語為 *памет*，塞爾維亞語為 *pāmēt*，波蘭語為 *pamięć* 等等。

這種相似之處也表現在很多語法形態上。試比較一下：俄語的 *мѣстами*，斯洛伐克語的 *mestami*，波蘭語的 *miastami*，白俄羅斯語的 *мястами*；俄語的 *несём*，捷克語的 *nesem*，白俄羅斯語的 *нясем* 等等。

俄羅斯語言同白俄羅斯語言、烏克蘭語言均屬於東斯拉夫語支。因此，烏克蘭語和白俄羅斯語比所有其他語言更接近於俄羅斯語言，尤其是前兩種語言中大多數的詞同相應的俄語的詞，在意思上是一樣的，在發音上是相近的。

例如，我們來比較一下俄語 *Борозда*（犁溝）一詞；這個詞烏克蘭語是 *Борозда*，*борозна*，白俄羅斯語是 *Борозжа*，古斯拉夫語是 *Бразда*；古俄羅斯語 *вередить*（損害）一詞（這個詞已被古斯拉夫詞 *вредить* 排擠掉），烏克蘭語為 *вередити*，白俄羅斯語為 *веред-*

зниц; 俄語 веретенó (紡錠)一詞,烏克蘭語為 веретено,白俄羅斯語為 веретеньця 等等。

二

俄羅斯文學語言是典范的并且經過加工的全民性的民族語言。俄羅斯文學語言的書面形式和口頭形式及其各種體裁。

1. 俄羅斯文學語言

上面已經說過,俄羅斯文學語言是由優秀的語言巨匠加工過的全民族語言,凡能掌握它的詞彙和語法結構的人們,都可用作交際工具。它是表達高度文化需要的主要手段,是藝術作品、政論和科學著作的語言,是出版物、學校和國家機關所使用的語言。

由於文學語言是人民的語言修養的高度成就,也就對文學語言提出了一定的要求,這種語言須具有規範。

規範,也就是每一個說這種話的人都應該力圖達到的全民的模範。這是一種歷史的現象,這種現象是受人民文化發展的一般狀況和語言發展的內部規律所制約的。

我們了解到文學語言規範的歷史性,也就了解到構成規範的那些要求和規則的變化性。

無論在詞彙方面或語法方面,文學語言的一些固定的規範雖然表現得還不太明顯,可是在古俄羅斯語中就已存在了。

文字、技術科學和文藝的繼續向前發展,要求更踏實而廣闊地熟悉本國語言的語法及其詞彙。

優秀的作家和學者們尋求表達自己思想的最完善的形式,而這也就有力地促進了俄羅斯文學語言中嚴密而固定的規範的形成。

在文學語言的規範或其典范性這一概念中,寓有遵守一定的規則的要求,即:1)在選擇詞彙上;2)在構成語法形態上;3)在發音和正字法上。

文學語言的詞彙中不應該包括粗野話,例如不應該用 налопался (啃夠了)代替 наелся (吃飽了),用 глаза продрал (咧開眼睛)代替 проснулся (睡醒了)等等;不應該用土語,例如 кочет,文學語言應為 петух (公雞),батя,文學語言應為 отец (父親),обувка,文學語言應為 обувь (鞋);也不應該以 усейка 代替 недавно (不久以前),以 всклень 代替 полный (滿),以 вострый 代替 острый (尖銳的)等等。

許多最習見的土語是包括在全民語言中的,但并不包括在文學語言內。

只是最有价值而在日常生活中極需要的一些才从方言中选用，并成为全民文学語言的财产。

現代俄罗斯文学語言的典范性要求在語言上使用大家通用的合乎傳統的語法形态。在文学語言中某些詞的复数第一格不用以 a 为結尾詞的形态，例如 трактор (拖拉机)，офицер (軍官)，инженер (工程師)，выбор (選擇)，договор (条約) 及一些其他的詞，在規範上 要求讀和写都用：тракторы, офицеры, инженеры, выборы, договоры 等等。把 обеими 和 обоими 这两种形态混淆起来是不允許的。在規範上要求 обеими 一詞和阴性名詞結合，如 обеими руками (双手)，обеими ногами (双脚)，而 обоими 則和阳性名詞結合，如 обоими дубами (两棵橡树)，обоими домами (两所房子)。按照俄罗斯文学語言的規範，不准把 трое 这一数詞和阴性名詞搭配在一起，例如，可以而且应当說 трое мужчин (三个男人)，但不可以說 трое женщин (三个女人)。复数第二格的中性詞不能使用阳性詞尾。写和說都用 много дел (很多事情)，而不用 много делов，用 нет мест (沒有席位)，而不用 местов，用 купил яблок (买几个蘋果)，而不用 яблоков 等等。不能說 ложит，而应說 кладет (放) 等等。

在發音中不合文学語言规范的地方特別多。重音落在下列諸音节的詞的發音方式認為是完全不能接受而不合乎文学語言的，如 портфель (皮包) (文学語音为 портфёль)，арбуз (西瓜) (文学語音为 арбúз)，мóлодежь (青年) (文学語音为 молодёжь)，звóнит (鈴响) (文学語音为 звонít)，或以 квáртил 代替 кварта́л (季度)，доку́менты 代替 докуме́нты (文件)，инстру́менты 代替 инструме́нты (工具) 等等。

把后綴是 ено 的短尾形動詞的重音落在后綴上，是不合乎标准語音的，例如有人常常这样發音：произнесёно, произведёно 等等。后綴是 изм 的詞，將 з 讀成軟音也認為非标准語音，例如：идеализм (唯心主义)，материализм (唯物主义)，оппортунизм (机会主义)，отзовизм (召同主义)，солипсизм (唯我主义) 等等。

研究正确發音的科学——拼音法——对于元音和輔音在詞內的一切位置上如何發音，訂有詳明的規則。

俄罗斯文学語言的各項规范不是一下子，而是逐漸树立起来的。俄罗斯具有文化修养而热心于正确言語的人們，喜爱俄語的优美，一代复一代地

事了這項工作。

創立口頭和書面的正確語言有着巨大的社會意義。假如沒有堅定地確立起來的各項規範，那末人們就會在相互了解上發生困難。假如沒有堅定而不可動搖的、使語言在長時期內得到統一和穩固的規則，那末普希金、屠格涅夫、托爾斯泰的語言就會成為不可了解的。

在蘇維埃時期內，在推廣文學語言方面，發生了巨大的變化。先前不識字的鄉下人，所講的不是這種便是那種方言，絕不懂得文學規範，而現代集體農莊的青年，則掌握了文學語言的規範，在文化方面也提高了。

各種不同的生活需要要求在這類或那一類文學作品中把語言的材料用不同的方法組織起來。因此，語言分成各種體裁，語言在修詞方面是各有不同的。

語言體裁的多样性也是在歷史上形成的。“三體論”的創造者羅蒙諾索夫在其“論教會書籍在俄語中的用處”一書中，第一次談到俄國語言體裁的問題。

他把所有“詞語”分為三類：現行口語中不使用的斯拉夫詞語列入第一類；俄語和斯拉夫語中均使用的“詞語”組成第二類；俄羅斯詞語列入第三類。第一類詞構成高級體裁的詞彙，在這一体裁中不准列入“卑鄙的詞”，但在这里可以有來自第二類的“詞語”。中級體裁應該不太高級，使體裁不顯得過於富麗，但同時也不應該過於低級，使它“不致墮入庸俗卑鄙的地步”。至於低級體裁，則是由全民的或地方的俄羅斯詞語構成，這種體裁只能在寓言、喜劇、諷刺詩或書簡中使用。

維諾格拉多夫院士寫道：“在許多場合，同一個意思可能用不同的方法以三種體裁中的每一種體裁表達出來。這樣，在各種體裁的詞和熟語之間，就有了在意思上相適應的頗為複雜的一系列詞。例如：вотще, напрасно, попусту, зря（這四個詞都是“徒然”的意思——譯者註）；рубище, вретище, лохмотье, отрепье, обноски（這五個詞都是“破爛衣服”的意思——譯者註）；одр, кровать, постель（這三個詞都是“床鋪”的意思——譯者註）；стея, дорога, тропа（這三個詞都是“道路”的意思——譯者註）；закрывать очи свои, скончаться, умереть, помереть（這里的熟語和詞都是“死去”的意思——譯者註）等等”^①。

不同的文學體裁不能只用一種寫頌詩和悲劇的高級體裁來滿足其需

① В.В. 維諾格拉多夫：“А.С. 普希金是俄羅斯文學語言的奠基人”，1949年版，第5頁。

要。諷刺作品和諷諧文章要求降低体裁，而長篇小說、中篇小說和短篇小說則要求中級体裁。

然而，以斯拉夫語成分為標準的高級体裁並不是一下子就讓出了它的陣地。它不僅有反對者，而且也有擁護者。以卡拉姆辛為首的學派（卡拉姆辛派）主張使語言歐化，採用一種特殊的（“中級的”）体裁，廣泛地吸收歐洲詞彙為根除“斯拉夫化”而鬥爭。希什柯夫派反對歐化，並極力使“斯拉夫的俄羅斯基礎”鞏固起來。希什柯夫主張排除外來語，並創造俄羅斯詞語來代替：以 мокроступы 代替 галоши（套鞋），以 земленаука 代替 география（地理學）等等。

無論希什柯夫派也好，卡拉姆辛派也好，既不能在理論上正確地理解俄羅斯文學語言發展的道路，也不能在實踐上正確地解決創造新的文學語言的任務。只有普希金才樹立了俄羅斯文學語言的共同規範，並且確定了由於生活需要而引起的一定的体裁的劃分。

俄羅斯文學語言的現行規範是：按照意思而正確地用詞；用後綴和前綴等正確地構成新詞；在正確地理解俄語語法結構所固有的語法涵義的基礎上，正確地構成語法形態；正確的發音和書寫。

2. 俄羅斯文學語言口頭形式和書面形式的種類

俄羅斯語言有兩種表現形式：口頭形式和書面形式。在口頭語言中，借助於現行的詞直接進行交際和交流思想。

俄羅斯全民語言可以是文學的，也可以是非文學的。

基本上為每一個俄羅斯人都懂得的非文學的俄羅斯語言不是同一式樣的，不是統一的，也沒有書面形式。它有着兩種形式：1) 口頭會話的散文形式，它為人民大眾的交際服務並且包括民間的和俗語的成份。2) 口述的詩的形式，它有着自己的獨特的描寫形式，民間詩歌的特殊手段。

書面語言，這是所有識字的俄羅斯人，不僅是我們現代人，而且也是前輩人進行交際的一種通用的形式，是把思想和情感傳達給另一代人的一種方式。

全民族的文學語言是完整的、統一的並且經過加工的、体裁多樣化的，可以是書面的，也可以是口頭的。

在口頭形式中，它是講演、報告、舞台演出，甚至是談話、講故事的語言材料，但不論在詞彙、正音法、詞法方面，或在句子構造方面，都不能夾雜俗語和方言成份。這種文學語言的口頭形式，即口頭的文學語言，又分成口頭的會話語言和口頭的書卷語言，其中一種是文學的、書本上的及書面上的成

分居多，而另一种則是日常生活會話的，普通使用的成分居多。

口頭的書卷語言是做科學報告、公開演說等等使用的語言，就其詞彙來說，幾乎和書本上的及書面的語言沒有什麼差別。在這種體裁中，書本上的文學詞語、科學術語、國際性的詞彙一般使用得很多。

在口頭的書卷語言體裁中，語言的一切描寫手段都在使用，因為話語越是富有情感和越能動人，它就越有力量；句法可以是複雜的，採用的句法結構是極其多样化的。

列寧和斯大林言論的特點就在於其影響羣眾的力量、不可辯駁的邏輯、事實中的真理、富於說服力和確切性。

3. 文學語言書面形式的各種體裁

俄羅斯書面的文學語言分為若干體裁。

首先在文學語言中特別突出的是：

(1) 文藝體裁——詩歌和散文；

(2) 學術體裁，這是在研究藝術和科學部門的對象時使用的；

(3) 技術生產體裁，它是為生產中交際的需要服務的；

(4) 政論體裁，也就是鼓動和宣傳馬克思列寧主義理論和社會主義建設的思想的體裁；

(5) 機關文書體裁，即公文體裁，是政府的法令、文件、命令、法律等等的體裁；

(6) 書翰及敘事體裁，這種體裁是日記、紀事、生活和文學通信等等所特有的。

然而，決不能認為每一種體裁各有其可以截然劃分的界限。

所有上述各種體裁，雖然就詞彙和句法來說，是互不相同的，可是不僅在語音結構和語法形態上，而且在詞彙和句法結構上，都有共同之處。

1) 文藝體裁分為兩種頗不相同的體裁，即散文體和詩歌體。此外，散文體還按體裁的種類來分。報告文學的體裁和应用文及政論文體裁比較接近，而像屠格涅夫的“散文詩”、加爾申的“紅花”、柯羅連柯的“火花”、果戈里的“可怕的復仇”、高爾基的早期短篇小說之類的文藝作品的體裁，則和詩歌的體裁比較接近。

文藝作品的語言常常含有其他體裁的各種成分。在文藝作品內，從各式各樣的體裁中吸收不同的成分，作為藝術描寫的特定手段。

文藝作品體裁的特點是高度的感動力和表現力，而這是由於採用最有效的和最富於表情的語言手段，選擇最能鮮明地刻畫藝術形象的詞，才能

达到的。由于文艺作品既描写人們生活中的积极方面，又描写其消极方面，是描写具有各种思想、情感和意图的人的，为了描写这些事物，就要使用全部丰富的、各种各样的詞，从粗野庸俗的詞到崇高感人的詞，从最陈旧的过时的詞到刚刚創造的或由作者自己創造的詞。

在文艺作品中，使用着文学的書卷詞彙、文学的会話詞彙和詩歌文艺詞彙。

文学的書卷詞彙、文学的会話詞彙和詩歌文艺詞彙在成分上并不是完全一样的。

書卷詞彙包括属于不同艺术种类的科学术语，职业技术用语以及其他。

口头会話詞彙主要包括一般使用的詞，这是表示自然界和社会现象，正确反映人的情感和感觉世界的一些詞。

口头会話詞彙是为日常生活及日常事物的需要而服务的。这种体裁的詞彙局限于談話的范围以内。

在生活中，使用日常生活的詞彙；在工作中，使用与工作过程有关的职业詞彙。这种語言通常是对話，并且在句法上有其特点。句子简短，结构簡單，常常不完全，并且不用連接詞，甚至难免不合句法，因为环境、情况、面部的表情和手势补充了語言的不足。在口头会話詞彙中包括非文学語言成分的俗語和民間詞彙，它在文艺作品中使用只是为了修辞的目的。地域性的、方言的、同行語的、日常生活的詞，甚至是生活上的粗野話，有时也被作者采用，当作創造某一艺术形象的手段，或用以說明出場人物的性格。

詩歌文艺詞彙在詩歌体裁中使用得最多，但散文作品也不避免使用它。

詩歌体裁中的詩歌詞彙也有所不同：在某些种类里，詩歌語言的特点首先在于采用特殊的民間詩歌詞彙和熟語，如：девица (姑娘)，девица-красавица (美丽的姑娘)，красный молодец (漂亮的小伙兒)，горе горькое (十分痛苦)，грусть-тоска (憂愁)，путь-дорога (道路)，ретино сердце (熱心) 等等。在另一些种类里，詩歌語言使用的詞彙，仅仅是書本詩歌所特有的，如：нега (溫柔)，пленительный (感人的)，сладостный (甜蜜的)，чарующий (銷魂的)，черноокий (双目漆黑的)，грезы (梦想)，чары (魔法)，очарование (魔力) 等等。詩歌語言是有旋律的，在語音上是最整齐的，在这里面采用特殊的描写手段，如：修飾、比較、譬喻、重复、蓄勢不發、反比等等。

2) 科学体裁，这是一切科学部門的学术著作的体裁。科学体裁在詞彙方面的特点是：一个科学部門的材料用作学术著作的对象时，則這門科学的术语非常丰富。很多科学术语是带有国际性的，所以在這種著作的語言中，